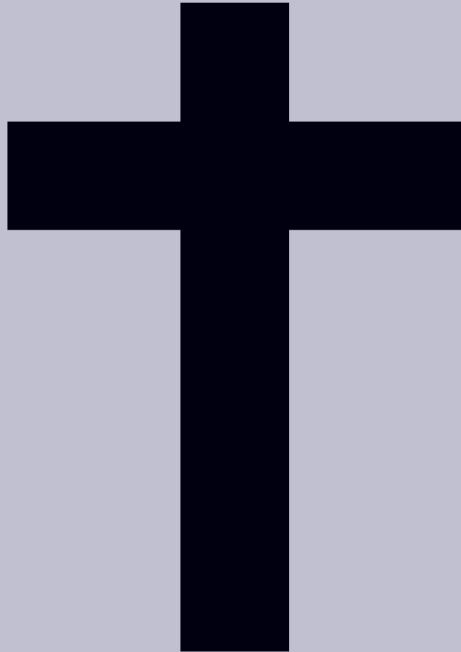


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions
Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Aug 2023 from source files dated 7 Jan 2020
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	13

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

Ŋ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /Ŋ/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- ¹ Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- ² Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurturnthurr miing.
- ³ Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yemperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- ⁴ Pam warr yorrrp kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puukr pelnan.
- ⁵ Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprrr pelnungun pam
kuk-kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta nananma Paulntam pelnuḡun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim aḡarr ḡaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanana pilono raak thononkun, warrmin moḡ raakumunak, warrmin moḡ raakun, ḡul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananana pelnuḡun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuḡun pam nanan Kotak "Nun Kot ḡeey-narr nurr kar thono aḡarr pamthaaw thanah nananma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nanan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur nananma Jesus Christ pam Nerḡk nananman ḡul nul man ke'err pelnuḡun Neenḡk-rithurr-min ulp wun-han pelnuḡun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nananma Jesus Christantam ḡul pam yirra aḡarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirḡkan yik ḡamp aḡarr ḡaampurr naathih pam nanan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nanun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirḡka, peln kar pormpur pork ḡul foundation-kak raakun ith nul Christ; ḡul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ḡul Christ nul pam nanan.

Christ nul Pam Pork ḡul curc nul kar paanth nanan; ḡul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nanan ith paant wuun pelnuḡun.

Warrmin moḡ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nanan Pam Porka. Nul maḡmaḡal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ḡeenḡmam minc pelnuḡun nananma Christmam. Paul kaaluḡeeyir warrmin moḡ raak korḡkanpa pitim peln ḡul nul Christ ḡeenḡmam pelnuḡun, wonpur pelnuḡun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ḡamplin ḡul nul raak warr kaar thonomarr ḡeeneem, kaal-purḡmat, yarra wothotherr kam nananman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin nanan Paul-thak

¹ ḡay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korḡkanpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nanun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam ḡanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurnun min ak yomparrnanah nurr kampan aḡarr yancih.

Pam Nananipi ḡamplin kun-micarr

³ ḡamp kuuk min ak yik nanun Pam Porka, pam nananip nanan Minh Puth Jesus Christak. ḡamplin min yomparrnanirr ulp ith ḡamp kar thono weneyir nanun Christak ḡul ḡamp warrmin min moḡ piitir man ḡeenḡkan kar yokun raakumunak.

⁴ Raak kookanpantam, raak ith ḡarr onḡorr kaarp yumpirr, Pam Porka ḡamplin kanpa kunmicarr ḡamp nanan minc aḡarr wuunuh thaathurma nanun Christak ḡul ḡamp rirḡkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar aḡarr wunuh ruwunanpa Nanun, ḡul ulp ḡeenḡmam niinah... ⁵ ḡul Nul ḡamplin kanpa kunmicarr ḡamp parr'ir nanan aḡarr yomparrna nananma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluḡeeyim Pam Pork man ḡeenḡk nananman ith Nul ḡamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moḡthak ith Nul ḡampulḡun ḡeenḡmam mincmin, ḡul ḡamplin muukur rokanirr raak pert nananmak pam Nerḡk nananmantam ulp Nul ḡeenḡmam minc Nanun.

Namplin kunk thananirr kam nanjanman Pam Nerjka

⁷ Nul namplin yerkmannirr raak warrmam kam nanjanman, raak warr wothotherr nul ulp Nul neenkmam mincmin nampuljun. ⁸ Nul nampuljun warrmin ih'h yomparrnanirr namp kaalpiinth, pam naampurr naathim, anarr wenaha. ⁹ Nul Nul rirrkann wenahanirr nampuljun ith Nul rep kaaluneeyim paant thuurun nul Nul kanpa kun-micarr nanjanul yarr i'i yump-hatha manmanal anarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin mon raak korrrkanpa anarr punj therkan-hatath ikan nanjun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, naa minc, nanjanma Jesusuntam. ¹¹ Nanjun Christak namp warrmin thaathurma mon pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr nul Nul warrmin koop yompomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-neeeyim yump-hatha. ¹² Namp ith kaalaathim raak kookanpantam nanjun Christak namp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

Namplin min yomparrnanirr Neenk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorppnurrp nanjun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc neeyir, ulp kuthip minthurr nurnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Neenk-rithurr-min-thurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar nul ulp nurnun nuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr anarr kunanpun-hatna raak ithrath.

Kuukmin yikir Nanjun pam kaalpiinth anarr wenaha

¹⁵ Nay Paul kaaluneeyir nurr kaalaathim nanjun Jesus, Pam Thulumun nul nurr pam kaalaathim mincminc. ¹⁶ Nay nurnun prayirk raak yirr, raak yirr nul nay nurnun kaalu-neejeem kuukmin nathanman nanjun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork nanjan Min Puth Jesus Christak, pam Nanjanipi ith Pam miinak niihin, nurnun pam kaalpiinth anarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr anarr naampurr naath-hancih nanjanma, nul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth anarr wenaha nul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err nul ith nurnun muunur nul warrmin wacwacirr nanjan anarr naampurr naathih ith Nul nurnun reek-han pam nanjan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik nanjun Pam Porka Nul piinthaarn minc namplin anarr yomparrhancih pam kaalaathim nul Nul minc pam piinthaarn wacwacirr mit nanjan anarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak nan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr nul Nul nuh niinanirr punth mal nanjanman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc nul mih puth yirryirram kopkop wuun nanjun, pelnunun pam thulumun, pelnunun mih punth-kokon. Namp nanjan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, nuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin mon wunparr kokopon thamur nanjanmak Jesus Christak nul Nul ulp thananirr nuh Pam Keen pork anarr wunuh pam kaalaathim monthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nanjan Christak ith namal minc korrrkanpa raak monthak ithrath korrrkanpa.

2

Kar pam watp kananjarr man neenkan

¹ Nurnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warrkak yancim raak nanc kaar neeyimpa; ² nul nurr kar pam waal yancim kananjarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam monthurr, nul mih puth wanwarr neeyimpa nul raak pert nanjan rep yancim raak korrrkanpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanjan Pam Porka kaar neeyir. ³ Naa minc, namp kuukthaaw warrthurma minc yikim yorppnurrp pelnunun, namp kermper-thaaw-nurr manmanal wuump wenahanam, nul namp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant

thuurmam. Namp Pam Pork neenjkul rancinirr kar yokun pam monthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man neenkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul neenkmam minc pama nul Nul raak warr namplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ Nawoy, nul namp kar pam watp wunum raak warranan nul Nul namplin kunk thananirr thurma Nan Waahancin ith Nul neenkmam pama nul Nul namplin kunk thananirr. Nul namplin thurmthurma kunk rirkanirr nul Nul namplin niinanirr raak punk nananmak raakumunak nananma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith namp raak warr nampulntam woonp ulp namplin kaal-pinirmnanirr neenjk nerp nananman-thurr Nul namplin kunk thananirr nanun Christak, nul Nul namplin anarr irrkan rirkan thaathurma wene-han nul namp anarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ Nul nul raak nuul yup Nul anarrp meerenah pam kaalaathimak Nul nampulnun neenkmam wacwacirr ith Nul muukur thonkur nampulnun nananma Christ Jesusantam. ⁸ Nawoy, Nul nurrnun neenkmam, nurnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nananma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar anarr kumun maakurna. ¹⁰ Namplin Nul yumpirr yuur nananman namp mit min anarr rirkuh nananma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr namp yarri'i anarr wacirr yancih.

Namplin pal thonkanirr kam nananmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaaluneey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrth yancim nul ith waanir 'neenjk rirp kaarp yaakir' peln pam neenjk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korppal wunum thorkurr niinim raak punk pam Israelantam, nul nurr kar pam yirrth wunum pam noonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka nul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluneeyim kaarp kananarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam nul nurr yorr ih'h thaapirri thonkur kam nananman Christak.

Christ Nul pam kampur namplin

¹⁴ Nulnulur pam kampur nallin, Nallin kuthirr Nul thono wenahanirr nul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp wernka thanam nalnun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc nananman namplin pamthaaw wenahanirr; namplin Raakwarra kaar anarr koothakarr ko'ohancih raak warr nampulntaman, nul nallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr nananman Christanthurr, nul nal kampan wun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenahanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono nananman, nul Nul pulnun manmajal yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat nul kuuk yikir nurnun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan anarr wenaha nul yorppnurrp pelnun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul Nan Waaharr namplin numanirr, thaap-thaapirri wenahanirr Pam Nananipin namplin pam Jewn pam Gentiln kar thono anarr niinah pilono Neenjk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korppal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnun pam kaalaathimak, raak pert nananman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr nul Jesus Christ nul koonononurr minc kar therrep thaarn wun raakun ith; ²¹ nul putpun Nanun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc nul Jamal weneyir pormpur curc min minc anarr yomparrna nananma Pam

Porkam. ²² Nurnun thaathurma rokanirr Nanun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul anjarr wunuh ikan nananman Neenjk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc nanan

¹ Nul yarr i'i, nananma Jesus Christmam, nay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana neeyir Pam Pork nul neenkmam minc nathun mit nathanmantam nurnun. ³ Nul meer rirran rirpinirr nathun warrmin ith nay pam noonkom niinim kar ulp nay kanpa ratan yumpirr ritar nurnun. ⁴ Nul ith nurr leta nathan naath-hat ulp, nurr anjarr kaalujeeyih nay kuthip nanan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kananjarr pam noonkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Neenjk-rithurr-minthurr yornurr meer rirran rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul nanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak nanun Christak nul namp pam monthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min nananmak. ⁷ Nul nah kunmicarr mit nanan rirk-hatha nul Nul Pam Pork piinthaarn minc-thurr nah kaalpiinth wenehanirr mit nananmak. Pam Pork-thurr nah minc-thaaw nananmantam Nul piinthaarn wenehanirr.

Pam Pork nul nan kaalujeeyim

⁸ Nawoy, nenem, nay pam noonkom niinam ith pam mantam minc pelnun pam kaalaathim monthak nul Nul nah kunmicarr nay kuukmin wacwacirr nanan anjarr kunanpunuh pam korpalak, yarr i'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaalujeeyih. ⁹ Nay ak meer rirran yikir pam monthak Pam Pork Nul neenkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kananjarr pam noonkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma nananman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul nene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr nul yornurr ih'h namp pam kaalaathiman yarr i'i anjarr meerenah pelnun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork namplin yomparrnan-natha raak nul. ¹² Nul nananma Christmam namp nanun anjarr rokuh nul Nul namplin muukur minimnanir, manmajal, iiwurr weneth-kaar nul namp yorr pam kaalaath wuun nananma. ¹³ Nay yarr i'i yik — meerkunwarr onkor wun nathanma ith nay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim anjarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarr i'i nay ulp punkumun niinir ruwunarpa Pam Nananip nananman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam monthurr raakumunak raakun namp kumun nanan Pam Porka namp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin mon-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurnun piinthaarn anjarr wenehan nanen Neenjk-rithurr-min nananman man neenjk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man neenjk nurnuntaman nurnun pam kaalaathamak nul nurr pam neenkmam anjarr niinah kar yuk yukumun thaarnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarr i'i kar yokun peln pam kaalaathim korranpa nurr anjarr kaalujeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak monthak. ¹⁹ Nul ulp nurr anjarr kaalujeeyih mincminc Christ nul neenkmam wacwacirr minc pama nul nurr anjarr wun thurmthurma nanun Kotak man neenkan, thaathaarn mincip. ²⁰ Nul namplin min yompomparr-nanancih, namp wuump pokon ranjankuh iiwurr kaalujeeyih thil nananma. Nul mit pork wuump anjarr rirkuh nampuljun nul nul

piinthaarn wacwacirr. ²¹ Namp nanan ak porkpunur pam kaalaathimak nananma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-njuul njoontma. Nawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono ajarr yancih

¹ Nay pam nanan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, nul nay mincmin yik nurnnun, nurr min wacwacirr ajarr yancih kar yokun Nul ith nurnnun kanpa munarr. ² Nul nurr pam neenkmam ajarr yancih, nurr pam muukur rookur ajarr wunuh; nul nurr pam yirr mon ajarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Neenjk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra nonkorr yarr!

Wanthantharr nul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, nul Neenjk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurnnun pam mon munarr nul Pam Porka nurr pilthono ajarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpunk thononurr thanan, baptism thononurr ajarr kaalujeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Nananip namplin pam monthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrikanpa, iikan nurnnun pam monthak.

Yuur wuthan peln kar thono ajarr than-hatha

⁷ Namplin mon Pam Porkunthurr yomparrnanirr namp pam wacwacirr ajarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr namplin yirryirram. ⁸ Nul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,
Nul Nul pam prisonak katpirr,
Nul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wantantharr? nan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopunkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, nul nul ulp yokunman irrkan thaankarr putpun raakumunak kankan Nul raak monthak ajarr wun-hancih korrikanpa Mih Puth pam monthak. ¹¹ Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak ajarr yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min ajarr yik-hancih pam korripalak. Yirram peln pam nanan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan nene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim ajarr kaalpiinth yancih mit nananman nul peln pam-minc nanan Christak ajarr ticim-rirkih. ¹³ Nul yarri'i namp kar thono ajarr wenaha ith namp kaalaath nul namp Pam Nernjk nanan Kot-thak walmeerem mincmin, nul namp pam kaalpiinth yomparrna namp pam wacwacirr kar Christ ajarr than-hancih. ¹⁴ Nul namp kar parr'ir-nurr kaarp ajarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal manankar yikum nul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam monjomur, man thono kaarp yikum pelnan ajarr warr wenahanancih. ¹⁵ Namp pam neenkmam ak wuun, namp kuuk mincminc ajarr yik-hancih, namp pam min ajarr piinth-hancih warrmin monthak kar Christ nul pam Thulum namplin. ¹⁶ Ith nananma Christmam, pam-minc namplin, yankar, yuur, muth, paant kar thono ajarr matanah pilono, pil, punk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih nul pam neenkmam ajarr yancih, nul min ajarr yomparrna.

Yarra wak ‘pam meerkanam’

¹⁷ Yarri'i nay yik, nay kunanpunur Pam Porkam nurnnun — onkorr yarr kar yokun peln pam korripal yancim nul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaalujeeyim nul peln thaarn minc man neenkan. ¹⁹ Peln pokon naatheyr nul

peln ɲorɲur yancim pam-mincun, ɲul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirrkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnuɲun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump ɲeeyhat? ɲul Nul nurrnuɲun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. ²² Mit warr naɲan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ɲeenk nurrnuntaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunap, rirrkir minc kar Kot! ²⁵ Pam moɲoɲomur oɲkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, ɲamp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam oɲkorr yarr; pam kampur wene puɲ kaarp munthirr. ²⁷ Waɲ warra naɲkanunt oɲkorr pam thaayuur reekurr ɲul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, oɲkorr rep, ak mit rirk yuur naɲanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar aɲarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr oɲkorr yiik, kuuk min yik pam yirr aɲarr maɲmaɲal yomparrnanah, pam moɲ aɲarr ɲeenkmam thananah thurmthurma.

ɲeenk-rithurr-min oɲkorr kululeek

³⁰ ɲeenk-rithurr-min naɲan Pam Porka oɲkorr kululeek! Nul ulp nurrnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurrnun min aɲarr yomparrnanancih. ³¹ Oɲkorr pac, oɲkorr ɲeenkuluuth, meer-warran oɲkorr naam, pam kuuk moɲ-kak oɲkorr than, pam rakakir oɲkorr wun — kuukthaaw warr oɲkorr yiik, pam kampur wene. ³² Pam ɲeenkmam yarr thurmthurma pam moɲthak, pam kampur wun man ɲeenk minin, pam yirram oɲkorr pac nurr aɲarr yancih kar yokun Pam Pork, ith naɲun Christak raak warr naɲkan kana wothotherr.

5

¹ Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuɲun ɲeenkmam. ² Nurr pam ɲeenkmam yarr kar yokunman Christ ith ɲampulɲun ɲeenkmam niinim. ɲul nul naɲanul reekeyir Nuh Kot ɲul peln nuh theɲarr watp Nul raak warr ɲamplin aɲarr yarra wothoth-hatha ɲul maɲmaɲal Pam Pork naɲanma ɲul Nul ruwunanpa Naɲun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kuɲun min minc reekurrur naɲanul. ³ Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ɲorɲur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum ɲul ɲuunp waatheyir, nurr oɲkorr wanan pama ɲul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw ɲorɲur oɲkorr wanan, kuuk waal oɲkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump aɲarr yikih naɲun Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri ɲeey-le, pam ith paanth moɲ wakakim, pam ith kar ɲorɲur yancim, pam ith warrmin moɲ wothothum kar pam god naɲan, pam ulp kaarp yan Raak punkun naɲan Christak naɲan Kot-thak. ⁶ Pam yirram oɲkorr muth wunp nurrnuɲun moɲom-hatha kuuk-thaawam mananɲkar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moɲ ulp ith kuuk-thaaw naɲan kaar ɲeeyim. ⁷ Yarri'i oɲkorr yarr pelnuɲun thurma. ⁸ Nurr kanaanɲarr yancim kar raak ɲurturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miinɲin yaan naɲan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miin-kak. ⁹ Pam ith yancim miin-thak nul mit kunkunap riirk, ɲul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. ¹⁰ ɲul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork maɲmaɲal wenehanan Nuh. ¹¹ Oɲkorr thurmthurma yarr pelnuɲun pamal mit warr rirkum kar raak ɲurturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² ɲamp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak aɲarr yancih

¹³ Ith warrmin mon riirran wene raak miin-thak nul anarr naathih pelnan, nawoy, warrmin ulp naathim pamal nul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam nul Christunthurr Nul thiimp-han nanjun." ¹⁵ Wacwacirr naath-harr nul nurr kar pam kaalpiinth anarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram nanjan kirri rirkic, yuparr onkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal onkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaalujeey!

Kirri yarr Neenjk-rithurr-min-kak

¹⁸ Nok paapaath onkorr munj nunt drunk-rirk anarr yancih. Neenjk-rithurr-minthurr okun ak wun mincmin iikan nanjun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc nanjan Pam Porka mi'iharr nul nurr manmanal anarr yancih neenjk nerp nurnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik nanjun Pam Porka, pam Nanjanipin, iikan namp nanjanman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenahanurr nip, kuuk kaalu nip neenjeeyurr waat patheyir nanjanma ruwunanpa Kot-thak.

Neey pam nurnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, neey pam nanjan, kar ith nunt Pam Pork neenjeem. ²³ Pam meermele nul mih puth nanjun paanthu kar ih'nul yorpnurrrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Nul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincthaaw nanjan. ²⁴ Nul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaalujeeyim mincmin nul yorpnurrrp curcunthurr kaalujeem nuh Christ.

Neenkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, neenkmam niin paanth nurnuntamak kar yorpnurrrp ith Christ nul neenkmam niinim Curcak, nul nanjanul therneyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul nanjun, ²⁶ Nul anarr curc nanc wunp-hancih nul rirkirm-hanancih kuukul nanjanman, kar nokel kuuk nanjanman curc rirkirm-hanir, ²⁷ nul anarr curc reekurrur nanjanul, min wenahanurrur rirkir, raak warrkaar, thatir, pilpuunk pokon, mincthaaw muny pokon, warr pokon, nul yarri'i curc nul rirkir ak than-nan, raak warr-kaar, nanc thaarn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu neenkmam ak niin kar ith nul mincthaaw nanjanul kar mincthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam neenkmam niin nanjun paanthu, nul nanjanul yorpnurrrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram namp mincthaaw namplin kaarp meer warran naathurrur. Nawoy, ulp namp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcthak. ³⁰ Namp pam kulpunk mincthaaw nanjan, kermper, piinth nanjan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir:

"Peln pamal yarr i'i pam nanjanip thak-han, pam nanjanam yorpnurrrp, nul pul thaathurma wene paanth paathum nanjanman pamal paanth nanjanman, nul pul paanth nanjanman kar thono yomparr." (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr namal minc Kotunthurr rirpinir Paypulntam nul nay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. ³³ Ulp nurnun yorpnurrrp min pam meermele monthak. Nurr paanth paathum-ak neenkmam niin, kar nul riiran, nul paanth-paathum yorpnurrrp peln kuuk thakirmin ak yik pelnunun pam melencin.

6

“Pam paanth parr'ir-kokonak”

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam nananaman pam nananipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam nananaman pam nananipin. Ih'nul kuuk kookanpa nananma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir nananma kuuk thaawam. ³ Nul yarr i'i: “min anarr niinah raak meernjuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun.” ⁴ Pam nananip, waat wacwacirr onkorr, parr'ir yorrr onkorr ñeenkul-onkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minñim ñul ñernarr-akum man ñeenk minthak kar y-okunman nanun Christak. ⁶ Moñomur onkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum nanun Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeenk nurnuntaman. ⁷ Mit min manñamal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman kaarp. ⁸ Kaaluñeey-le, mit min nanñanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurnun onkorr pac! Pam kampur wun pelnuñun kar yokunman Pam Mih Puth nurnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ñul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuñun ñeenkmam kuthirrmann yokunman-nurrrp.

Armour nanan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Nawoy, pamthaaw ñathan, piinthaarrn than-harr ikan nanun Pam Porka ith nurnun piinthaarrn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr therthern-hatha moñ nanan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn anarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Wan warran ith manañkar yorrrnurrrp ñampulñun. ¹² Namp pam warr kermper-kak kamkak kaarp thernum, ñamp wan-warr moñ thernurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ñurnturnthurak ñul ñamp pilwacirr thanan pelnan wanwarr moñ minc thern-hatha raakumun pelnantaman raak ithrath. ¹³ Yarr'i mimp armour moñ nanan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn anarr than-han raak warran awith ñul thonomarr anarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Nawoy, than-le mincminc man petan-kak ñul moñomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram manñamal anarr wenehanancih kuthip minmam. ¹⁶ Naa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath nananma nunt kirk mant paathkak moñ nanan wan warra anarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thanannir ñul ulp kar helmet paant nanñanmak. Ith kuuk-thaaw nanan Pam Porka kar nayp pork nanan Ñeenk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarrn than!

¹⁸ Rañkanñ nanun Pam Porka man ñeenk nanñanman warrmin min Nul nih anarr reek-hatha Ñeenk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ñul yik minc-min nanun Kot-thak Nul pam kaalathim moñ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Nanun ñathanma Nul ñah kuukthaaw wacwacirr anarr wan-hanah ñay kuuk-thaaw putpun anarr yikah. Nul pam korrrpaln ñeeyhan kuthip min nanun Christak. ²⁰ Nay pam kuthip-kak ñah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, rañkanñ-le, ñay kuthipmin kaalpiinth anarr yikah ñul ñay minc warr yik-hancih.

Leta naŋan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ɲathan Tychicus ith pam mit rirkum min naŋan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ɲul nurr ɲathanma warrmin ɲathan moŋ aŋarr ɲeey-han ith ɲay min wuun. ²² ɲay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarri'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ɲancin kana, yuur moŋon ɲul nul man ɲeenk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wene-hanancih ɲancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ɲathan, pam ɲeenkmam niin ith nurr kaalaathim naŋanma Pam Porkam ulp ɲeenkmam nurrnuŋun, ulpnurp Pam Naŋanipi pul Mih Puth Jesus Christanhurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ɲeenkmam minc niinim naŋun Mih Puth Jesus Christak. ɲawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mon-gongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirrkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirrkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr," ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.